

THE RULES OF CURLING 冰壺規則

These rules apply to any game or competition to which they are made applicable by the curling organization having jurisdiction. 本規則適用於所有冰壺組織轄下所主辦之比賽。

R1. SHEET 冰壺道

(a) The length of the ice sheet from the inside edges of the back boards is 45.720 meters (150 feet). The width of the sheet from the inside edges of the side lines is a maximum of 4.750 m. (15 ft. 7 inches). This area is delineated by lines drawn, or by dividers placed on the perimeter. If the size of an existing facility will not permit these measurements, then the length may be reduced to a minimum of 44.501 m. (146 ft.), and the width to a minimum of 4.420 m. (14 ft. 6 in.).

冰壺道的長度為自背板內緣起 45.720 公尺(150 呎)。寬度為自邊線起最多 4.750 公尺(15 呎 7 吋)。此區域可由劃線或於邊界線放置分界器以界定。若現有場地無法達到此要求，則長度可減至最低 44.501 公尺(146 呎)，寬度最少 4.420 公尺(14 呎 6 吋)。

(b) At each end of the sheet there are clearly visible parallel lines in the ice from side line to side line as follows:

在冰壺道的二端，自一側邊線至另一側邊線之冰內，需有清晰可見之平行線，如下圖所示：

(i) the tee line, 1.3 cm. (1/2 in.) maximum width, placed so that the centre of the line is 17.375 m. (57 ft.) from the middle of the sheet.

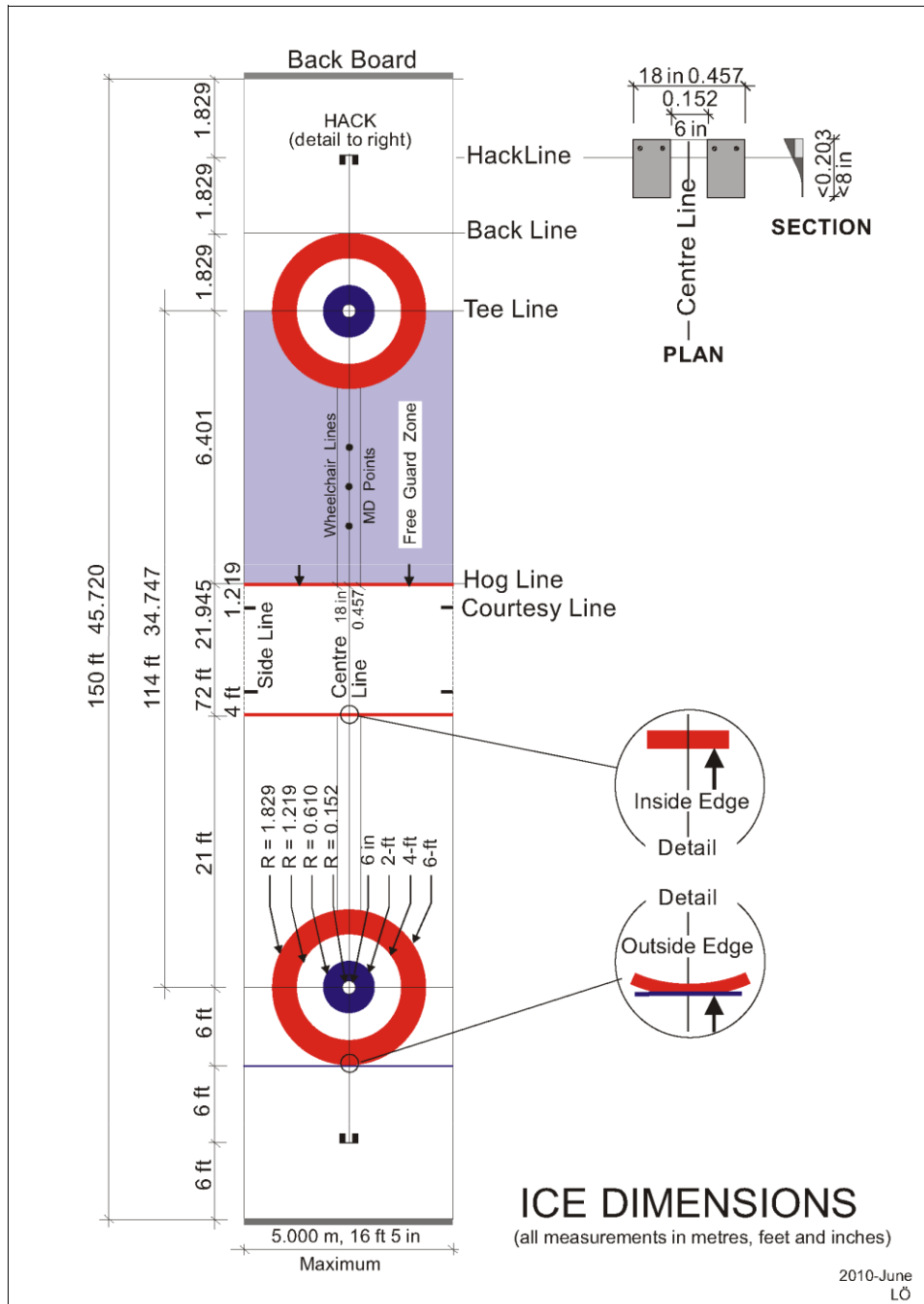
T 線:最寬 1.3 公分(1/2 吋)，其中心需位於距冰壺道中心 17.375 公尺(57 呎)處。

(ii) the backline, 1.3 cm. (1/2 in.) maximum width, placed so that the outside edge is 1.829 m. (6 ft.) from the centre of the tee line.

底線:最寬 1.3 公分(1/2 吋)，需置於其外緣距 T 線中心 1.829 公尺(6 呎)處。

(iii) the hog line, 10.2 cm. (4 in.) in width, placed so that the inside edge is 6.401 m. (21 ft.) from the centre of the tee line.

hog 線: 寬度 10.2 公分(4 吋), 其位置為其內緣距 T 線中心 6.401 公尺 (21 呎) 處。



(iv) the center line, 1.3 cm. (1/2 in.) maximum width, joins the midpoints of the tee lines and extends 3.658 m. (12 ft.)

beyond the center of each tee line.

中心線:最寬 1.3 公分(1/2 吋), 與 T 線中心點交叉並分別延伸至各 T 線後 3.658 公尺(12 呎)處。

(v) the hack line, 0.457m. (1ft.6 in.) in length and 1.3cm. (1/2in.) maximum width, is placed parallel to the tee line, at each end of the center line.

Hack 線長 0.475 公尺(1 呎 6 吋), 最寬 1.3 公分(1/2 吋), 置於中心線兩端, 與 T 線平行。

(vi) the courtesy line, 15.2 cm. (6 in.) in length and 1.3 cm. (1/2 in.) maximum width, is placed 1.219 m. (4 ft.) outside and parallel to the hog lines, on each side of the sheet.

Courtesy 線:長 15.2 公分(6 吋), 最寬 1.3 公分(1/2 吋), 置於距 Hog 線外緣 1.219 公尺(4 呎), 並與其平行之壺道兩側。

(c) For wheelchair events, at each end of the sheet, 2 thin (i.e. wool) wheelchair lines are placed parallel to and on opposite sides of the center line, extending from the hog line to the outermost edge of the nearest circle, with the outside edge of each line being 0.457 m. (18 in.) from the center line.

輪椅賽事, 在冰壺道的兩端, 自 Hog 線延伸至最近圓圈的最外緣, 置有二條平行於中心線兩側的薄(例如:羊毛製)輪椅線, 其外緣距中心線 0.475 公尺(18 吋)。

(d) A centre hole (tee) is placed at the intersection of each tee line and centre line. With the tee as centre, there are four concentric circles placed at each end of the sheet, with the outer edge of the outer circle having a radius of 1.829 m. (6 ft.), the next circle a radius of 1.219 m. (4 ft.), the next circle a radius of 0.610 m. (2 ft.), and the innermost circle having a minimum radius of 15.2 cm. (6 in.).

中心孔(T)位於每條 T 線與中心線交會處。於冰道二端, 以中心孔為圓心, 各有四個同心圓;其最外一個圓的外緣半徑為 1.829 公尺(6 呎);下一個圓的半徑為 1.219 公尺(4 呎);再下一個圓的半徑為 0.610 公尺(2 呎);最裡層的圓半徑最小為 15.2 公分(6 吋)。

(e) Two hacks are placed on the hack line, on opposite sides of the centre line, with the inside edge of each hack 7.6 cm. (3 in.) from the midpoint of the centre line. The width of each hack shall not exceed 15.2 cm. (6 in.). The hack is attached to suitable material, and the inside edge of that material is placed on the inside edge of the hack line so that the hack does not extend more than 20.3 cm. (8 in.) in front of the hack line. If the hack is recessed into the ice, this is not to be more than 3.8 cm. (1.5 in.) in depth.

在中心線兩側的踏板(hack)線上各置有一個踏板(hack)，自中心線的中心至每個踏板內緣為 7.6 公分(3 吋)。每個踏板的寬度不得超過 15.2 公分(6 吋)，踏板應固定於合適之器材上，該器材之內緣固定於踏板線之內緣時，踏板不得超過踏板線前方 20.3 公分(8 吋)。若踏板定入冰中，則深度不得超過 3.8 公分(1.5 吋)。

R2. STONES 石壺

(a) A curling stone is of circular shape, having a circumference no greater than 91.4 cm. (36 in.), a height no less than 11.4 cm. (4.5 in.), and a weight, including handle and bolt, no greater than 19.96 kg. (44 lbs.) and no less than 17.24 kg. (38 lbs.).

石壺為圓餅狀，其圓周長不超過 91.4 公分(36 吋)，高度不低於 11.4 公分(4.5 吋)，其重量(包括把手及螺栓)不超過 19.96 公斤(44 磅)且不少於 17.24 公斤(38 磅)。

(b) Each team uses a set of eight stones having the same handle colour and individually identified by visible markings. If a stone is damaged and becomes unsuitable for play, a replacement stone is used. If a replacement stone is not available, a stone previously delivered in the end is redelivered.

每隊使用一組八顆把手顏色相同、且可個別明顯辨識標誌之石壺。若一顆石壺毀損而無法繼續使用，則可使用替換之石壺；若無可替換之石壺，則在該局中，已投擲過之石壺最後可被再度投擲。

(c) If a stone is broken in play, the teams use the “Spirit of Curling” to decide where the stone(s) should be placed. If agreement cannot be reached, the end will be replayed.

若在比賽中石壺破裂毀損，則隊伍應本著「冰壺精神」決定石壺應置於何處；若無法達成協議，該局應重賽。

(d) If a stone rolls over while in motion, or comes to rest on its side or top, it is removed from play immediately.

若石壺於運行中翻轉，或停止時為側翻或倒置，則須立刻移除。

(e) Should a handle completely separate from a stone during delivery, the delivering player has the option of either allowing the play to stand, or of redelivering the stone after any displaced stones have been replaced to their positions prior to the incident taking place.

若於投壺時，手把完全與石壺分離，則投壺者可選擇繼續比賽或於所有移位過的石壺皆重行歸位後，重新投擲。

(f) A stone that does not come to rest completely beyond the inside edge of the hog line at the playing end is removed from play immediately, except when it strikes another stone, in which case it remains in play.

比賽時，若石壺無法在超越得分端之 hog 線內緣後於場內完全靜止，則須立即被移除，除非它曾擊中另一石壺，則仍可繼續比賽。

(g) A stone that completely crosses the outside edge of the back line

at the playing end is removed from play immediately. 比賽時，一顆完全超越底線外緣的石壺將立刻被移除。

(h) A stone that touches a divider or a side line is removed from

play immediately and is prevented from entering adjacent sheets.

石壺碰到分界線或邊線時將立刻移除，以免進入鄰近賽道。

(i) A stone may be measured only visually until the last stone of the end has come to rest, except to determine if a stone is in play, or, prior to playing the second, third, or fourth stone of an end, to determine if a stone is in the Free Guard Zone. 在一局最後一顆石壺靜止前，只可目視測量，除非要決定一顆石壺是否在比賽，或於一局中，在繼續第二、三、四顆石壺投擲前，需先認定石壺是否在自由防守區。

(j) Teams are not to make alterations to, nor place any object on or over, their game stones. 隊伍不得改變、置放或覆蓋任何物件於其比賽用之石壺上。

R3. TEAMS 團隊

(a) A team is composed of four players. Each player delivers two stones, in consecutive order in each end, while alternating with an opponent.

一隊由四位隊員組成；每局每位隊員投擲二個石壺，按順序與對手輪流至終。

(b) A team declares its delivery rotation, and the skip and vice-skip positions, prior to the start of a game and maintains that rotation and those positions throughout that game subject to (d)(ii). A team that deliberately changes its delivery rotation, or positions, during a game without permission of the Chef Umpire(CU), will forfeit the game, unless it was done when bringing in an alternate player.

隊伍需於賽前公佈其排序及隊長、副隊長之位置，並保持此排序至比賽結束(除(d)(ii)外)。在比賽中未經裁判長許可，除非換上替補選手外，若故意在比賽中改變其排序或位置，該隊將被判出局。

(c) If a player is missing at the start of a game, the team may either:

在比賽開始時，若有選手缺席，則該隊可以：

(i) start the game with three players, the first two players delivering three stones each, and the third player delivering two stones, in which case the missing player may enter the game in the declared delivery rotation and position at the start of an end; or 以三名選手開始，前二位選手每人投擲三壺，第三人二壺；在此狀況下，缺席選手可於新局開始時，回到其原排定位置，或

(ii) start the game using a qualified alternate. 以合格的替補選手

代替而開賽。

(d) Where a player is unable to continue to play in a game, the team may either: 當一位選手無法繼續比賽時，其隊伍可以：

(i) continue play with the remaining three players, in which case the player who left the game may re-enter only at the start of an end. A player may leave and return to a game only one time in any game; or

以剩餘的三位選手繼續比賽；在此狀況下，離開的那位選手可於新局開始時回來，但每位選手在一場比賽中只可離開和回去一次。或是

(ii) bring in a qualified alternate at the beginning of an end, in which case the delivery rotation and the skip and vice-skip positions may be changed (the revised rotation of play applying for the remainder of that game), and the replaced player may not re-enter the game. 在一局開始時以合格的候補選手入替，在此狀況下，排序及隊長和副隊長的位置可以改變(更改後的排序須維持至比賽結束)，而被替補之選手不得回到比賽。

(e) A team may not play with fewer than three players, all players delivering all their allocated stones in each end. 任何隊伍不得少於三名選手，所有選手須投擲他們每局所分配到之石壺數。

(f) In competitions where alternates are allowed, only one alternate can be registered and used in that competition. If there is a violation, the offending team will forfeit the game. 在准許有候補之比賽中，只可登記並使用一位候補；若違反此規定，則違規隊伍將被判出局。

(g) If a player delivers the first allocated stone of an end and is unable to deliver the second allocated stone, the following is the

procedure for the remainder of that end. If the player is the: 若選手於一局中投擲一石壺後，無法再投第二壺，則剩餘之局以以下程序完成。若選手為：

(i) first player, the second player delivers the stone.

第一棒：則第二棒投擲石壺。

(ii) second player, the first player delivers the stone.

第二棒：由第一棒投擲石壺。

(iii) third player, the second player delivers the stone.

第三棒：由第二棒投擲石壺。

(iv) fourth player, the third player delivers the stone.

第四棒：由第三棒投擲石壺。

(i) If a player whose turn it is to deliver is unable to deliver both of the allocated stones during an end, the following is the procedure for the remainder of that end. If the player is the: 若在一局中，輪到的選手兩個石壺皆無法投擲，則以以下程序完成該局。若該選手為：

(i) first player, the second player delivers three stones, then the third player delivers three stones, then the fourth player delivers the last two stones. 第一棒選手：由第二棒投擲三個石壺，第三棒投擲三個石壺，第四棒投擲剩餘二個石壺。

(ii) second player, the first player delivers three stones, then the third player delivers three stones, then the fourth player delivers the last two stones. 第二棒選手：由第一棒投擲三個石壺，第三棒投擲三個石壺，第四棒投擲剩餘二個石壺。

(iii) third player, the first player delivers the first stone of the third player, then the second player delivers the second stone of the third player, then the fourth player delivers the last two stones. 第三棒選手:由第一棒為第三棒投擲第一個石壺，第二棒為第三棒投擲第二個石壺，第四棒投擲剩餘二個石壺。

(iv) fourth player, the second player delivers the first stone of the fourth player, then the third player delivers the second stone of the fourth player. 第四棒選手:由第二棒為第四棒投擲第一個石壺，第三棒為第四棒投擲第二個石壺。

R4. POSITION OF PLAYERS 選手位置

(a) Non-Delivering Team:

非投擲隊:

(i) During the process of delivery, the players take stationary positions along the side lines between the courtesy lines.

However: 在投擲過程中，非投擲隊隊員們沿邊線站在兩條禮貌線之間。但是:

1) the skip and/or vice-skip may take stationary positions behind the back line at the playing end, but must not interfere with the choice of place of the skip or vice-skip of the delivering team.

隊長和/或副隊長可在得分端的底線後方之固定位置，但不得干擾投擲隊隊長或副隊長所選之位置。

2) the player who is to deliver next may take a stationary position to the side of the sheet, behind the hacks, at the delivery end. 下一位投擲者可站在投擲端踏板後面的冰壺道旁的固定位置。

(ii) The non-delivering team players must not take any position, nor cause any motion, which could obstruct, interfere with, distract or intimidate the delivering team. If such an action occurs, or an external force distracts a player during

delivery, that player has the option of allowing the play to stand, or of redelivering the stone after all displaced stones have been replaced to their positions prior to the violation taking place. 非投擲隊隊員不得以選位或舉動造成干擾妨礙或擾亂威脅到投擲隊。若有此狀況發生，或在隊員投擲時有外力干擾，則該隊員可選擇繼續比賽或在所有移位的石壺回復到事發前原位後，重新再擲。

(b) Delivering Team: 投擲隊:

(i) The skip, or the vice-skip when it is the skip's turn to deliver, or when the skip is not on the ice, is in charge of the house. 隊長負責大本營，但當隊長投擲或不在冰上時，則由副隊長負責大本營。

(ii) The player in charge of the house is positioned inside the hog line, with at least one foot/wheel on the ice surface of the playing end of the team's sheet, while the team is in the process of delivery. 負責大本營的隊員位於 hog 線之內，當其隊伍在投擲時，至少有一隻腳/輪子在隊伍所在冰道的得分端的冰面上。

(iii) Any improper position of players will result in the delivered stone being removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place. 任何位置不當的隊員所投擲的石壺將被移除，而任何移位的石壺會由未犯規的隊伍移至其未違規前的位置。

R5. DELIVERY 投擲

(a) Unless predetermined or decided by the Last Stone Draw (LSD), the teams opposing each other in a game shall use a coin toss to determine which team delivers the first stone in the first end. This order of play shall be maintained until one team scores, after which the team that most recently scored delivers the first stone in any subsequent end.

競賽的二隊除非是有預設或由 Last Stone Draw 決定的，否則以擲銅板決定第一局由哪隊首擲，在隨後的局中則由最近得分的隊開擲。

(b) Unless predetermined, the team playing the first stone of the first end has the choice of stone handle color for that game.

除非預設，否則在第一局首擲的隊伍有權選擇石壺把手的顏色。

(c) Right-handed deliveries are delivered from the hack on the left of the center line and left-handed deliveries are delivered from the hack on the right of the center line. A stone delivered from the wrong hack is removed from play, and any displaced stones are replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

右手投擲者須自中線左側之踏板擲出；而左手投擲者則由中線右側之踏板擲出。任何自錯誤邊踏板投出之石壺必須被移除，而每個移位壺必須由未犯規之隊伍將其移至犯規前之位置。

(d) The curling stone must be delivered using the handle of the stone.

冰石壺必須使用時壺把手擲出。

(e) A stone must be clearly released from the hand before it reaches the hog line at the delivery end. If the player fails to do so, the stone is immediately removed from play by the delivering team.

每個石壺必須在抵達擲壺端的 hog 線前確實地離手。若隊員未辦到，則石壺將立刻被投擲隊移出場。

(f) If a hog line violation stone is not immediately removed and

strikes another stone, the delivered stone is removed from play by the delivering team, and any displaced stones are replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

若 hog 線違規的石壺未被立即移除，並撞到另一石壺，則由投擲隊移除所投之石壺，而任何移位壺則由未犯規的一隊移回到犯規前的位置。

(g) A stone is in play, and considered delivered, when it reaches the tee line (hog line for wheelchair curling) at the delivery end. A stone that has not reached the relevant line may be returned to the player and redelivered.

石壺於比賽中，當它抵達擲壺端 T 線(輪椅冰壺為 hog 線)時，被認定已擲出。而未抵達相關線之石壺則退回給選手重擲。

(h) All players must be ready to deliver their stones when their turns come, and not take an unreasonable amount of time to play.

所有選手在輪到他們投擲時必須已完成準備，而不應不合理的浪費比賽時間。

(i) If a player delivers a stone belonging to the opposing team, that stone is allowed to come to rest, and is then replaced by a stone belonging to the delivering team.

若一位選手誤擲對手之石壺，則該壺可等其停止後換回該投擲隊之石壺。

(j) If a player delivers a stone out of proper rotation, the end continues as if the mistake had not occurred. The player who missed a turn delivers the last stone for that team in that end. If it cannot be determined which player delivered out of proper rotation, the player who delivered the first stone in the end for that team delivers the last stone for that team in that end.

若選手在適當旋轉(proper rotation)下擲出石壺，則該局繼續如常。若選手錯失其投擲輪，則由該選手為其隊投擲該局最後一壺。若不能確定哪位選手為適當旋轉(proper rotation)投壺者，則由該局該隊第一位投擲者為該隊投擲最後一壺

(k) If a player inadvertently delivers too many stones in one end, the end continues as if the mistake had not occurred and the number of stones allocated to the last player of the offending team shall be reduced accordingly. If the player delivering the last stones of an end is the player that inadvertently delivers too many stones, the last delivered stone will be removed from play and any displaced stones are replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

若有一位隊員非故意在一局中擲出太多壺，該局應繼續，但該犯規隊最後一位擲壺員所可擲之壺數需據此遞減。如果在一局中投最後一壺的選手是無意投太多壺的選手，則最後投出的一壺將被淘汰出局，任何移位的石壺由非犯規隊放回犯規發生前的位置。

(l) If a team delivers two stones in succession in the same end: 若一隊在同一局中連擲二壺，則：

(i) the second stone is removed and any displaced stones replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place. The player who delivered the stone played by mistake, redelivers it as the last stone for the team in that end. 第二個石壺須被移除，其他石壺由未犯規的隊伍放回未犯規前位置；犯規隊員於該局最後重擲該壺以做為該隊該局最後一壺。

(ii) should the infraction not be discovered until after the delivery of a subsequent stone, the end is replayed. 若在下一位已擲出石壺後才發現錯誤，則該局需重賽。

(m) If the wrong team delivers the first stone of an end: 若在一局中錯的隊伍擲出第一個石壺，則：

(i) if the error is discovered after only the first stone has been delivered, the end shall be replayed. 若在第一個石壺擲出後，已發現錯誤，該局重賽。

(ii) if the error is discovered after the 2nd stone of the end has been delivered, play continues as if the error had not occurred. 若在第二個石壺已投出後發現錯誤，則該局繼續如常。

R6. FREE GUARD ZONE (FGZ) 自由防守區

(a) A stone that comes to rest between the tee line and the hog line at the playing end, excluding the house, is deemed to be within an area designated as the FGZ. Also, stones that are in play, on or before the hog line, after striking stones in the FGZ, are deemed to be in the FGZ.

除大本營外，石壺若停止於得分端之 T 線和 hog 線之間，除大本營區外，認定為在自由防守區內。使用中之石壺，在保護區內碰撞後停於 hog 線上或之前，亦被視為在自由防守區內。

(b) If, prior to the delivery of the sixth stone of an end, a delivered stone causes, either directly or indirectly, an opposition stone to be moved from the FGZ to an out-of-play position, then the delivered stone is removed from play, and any displaced stones are replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

在一局中投出第六個石壺之前，所投出的石壺若直接或間接地撞擊到隊手之石壺，並使其滑出保護區至界外，則所投擲之石壺應被移除，而所有因此位移之石壺則由未違規的隊伍放回違規發生前之位置。

R7. SWEEPING 刷冰

(a) The sweeping motion can be in any direction (it need not cover

the entire width of the stone), must deposit no debris in front of a moving stone, and must finish to either side of the stone.

刷冰可朝任意方向(不須涵蓋整個石壺之寬度),但不得在運行中的石壺前留下殘渣,並須在石壺的兩邊進行。

(b) A stationary stone must be set in motion before it can be swept. A stone set in motion by a delivered stone, either directly or indirectly, may be swept by any one or more of the team to which it belongs anywhere in front of the tee line at the playing end.

一個靜止的石壺必須先使其滑動,才能開始刷冰。一個石壺經被擲之石壺,直接或間接造成移動,則其所屬隊伍之一位或多位隊員皆可在得分端T線前任一處為其刷冰。

(c) All players may clean the playing surface prior to the delivery of the next stone.

所有選手都可以在下一個石壺投出之前刷比賽場地。

(d) A delivered stone may be swept by any one or more of the delivering team anywhere in front of the tee line at the playing end. 投擲的石壺可以由任何一名或多名的擲壺方在比賽端的T線前的任何地方刷冰。

(e) No player may ever sweep an opponent's stone except behind the tee line at the playing end, and may not start to sweep an opponent's stone until it has reached the tee line at the playing end.

除非在T線後,否則任一隊員不得替其對手石壺刷冰;且在石壺未達得分端T線前,不得開始為其刷冰。

(f) Behind the tee line at the playing end, only one player from each team may sweep at any one time. This may be any player of the

delivering team, but only the skip or vice-skip of the non-delivering team.

在得分端之 T 線後，每隊各有一位隊員可以刷冰，投擲隊任何人皆可，但非投擲隊只有隊長或副隊長可以。

(g) Behind the tee line, a team has first privilege of sweeping its own stone, but it must not obstruct or prevent its opponent from sweeping.

在 T 線之後，各隊有優先權為其本隊之石壺刷冰，但不得干擾或阻礙其對手刷冰。

(h) If a sweeping violation occurs, the non-offending team has the option of allowing the play to stand, or of placing the stone, and all stones it would have affected, where they would have come to rest had the violation not occurred.

若發生刷冰違規時，未違規隊伍有權選擇比賽有效，或將石壺及所有受影響之石壺放回未違規前之位置。

R8. TOUCHED MOVING STONES 觸碰移動中之石壺

(a) Between the tee line at the delivery end and the hog line at the playing end:

在投擲端 T 線和得分端 hog 線之間：

(i) If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by the team to which it belongs, or by their equipment, the touched stone is removed from play immediately by that team. A double-touch by the person delivering the stone, prior to the hog line at the delivering end, is not considered a violation. 一個移動中的石壺，若被他所屬的隊伍的選手或其工具碰觸，則該隊須將該壺立刻移出；但若投擲者在投擲端 hog 線之前兩次碰觸石壺不算違規。

(ii) If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by an opposition team, or by its equipment, or is affected by an external force: 移動的石壺若被對手隊之隊員、或其工具、或外力觸碰，則：

1) If the stone was the delivered stone, it is redelivered.

若是被投擲的石壺，則重投。

2) If the stone was not the delivered stone, it is placed where the team to which it belongs reasonably considers it would have come to rest had it not been touched.

若不是被投擲的石壺，則由其所屬隊伍置於其若未經碰觸應可抵達之處。

(b) Inside the hog line at the playing end:

在得分端之 hog 線內：

(i) If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by the team to which it belongs, or by its equipment, all stones are allowed to come to rest, after which the non-offending team has the option to: 若石壺被它所屬隊伍之隊員或其工具所觸碰，或造成碰觸，則所有石壺可以待其靜止後，未違規一隊可有以下選擇：

1) remove the touched stone, and replace all stones that were displaced after the infraction to their positions prior to the violation taking place; or

將被碰觸過的石壺移走，並將其他移位過的石壺放回原處。

2) leave all stones where they came to rest; or

讓所有石壺留於們所在之處

3) place all stones where it reasonably considers the stones would have come to rest had the moving stone not been touched.

將所有石壺置於若未經移動石壺碰撞，合理推測之停滯點。

(ii) If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by an opposition team, or by its equipment, all stones are allowed to come to rest, after which the non-offending team places the stones where it reasonably considers the stones would have come to rest, had the moving stone not been touched. 若移動之石壺是被對手隊之隊員或其工具碰觸到或造成碰觸，則待所有石壺靜止後，由未違規隊將之置於經合理推測，若未經碰撞之停滯位置。

(iii) If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by an external force, all stones are allowed to come to rest, and then placed where they would have come to rest if the incident had not occurred. If the teams cannot agree, the stone is redelivered after all displaced stones have been replaced to their positions prior to the violation taking place. If agreement on those positions cannot be reached, the end is replayed. 若一石壺被外力碰觸，或造成碰觸，則可等至所有石壺靜止後，然後將其改置於，若無意外發生，其可能之停滯點。若隊伍無法達成共識，則在將所有石壺放回意外發生前之位置後重擲。若對這些位置無法達成共識，則該局重賽。

(c) Last Stone Draw (LSD) stones: Last Stone Draw(LSD)石壺

(i) If a member of the delivering team touches a moving stone, or causes it to be touched, the stone will be removed and recorded as 199.6 cm (6 ft. 6.5 in.).

若擲壺隊之隊員觸碰或導致觸碰移動中之石壺，則該石壺將被移出，而記錄其距離為 199.6 公分(6 呎 6.5 吋)。

(ii) If a member of the non-delivering team touches a moving stone, or causes it to be touched, the stone will be redelivered. 若為非擲壺隊之隊員碰觸或導致碰觸移動中之石壺，則重新再擲。

(iii) If an external force touches a moving stone, or causes it to be touched, the stone will be redelivered.

若為外力碰觸或造成碰觸移動中之石壺，則該壺重擲。

(d) If a moving stone is touched by a stone deflecting off the sheet dividers, the non-delivering team shall place the stone where it reasonably considers the stone would have come to rest had the moving stone not been touched.

若移動中的石壺被另一經壺道分隔板反彈而偏移的石壺撞到時，則由非投擲隊將石壺置於經合理推測，若其未經碰撞時，應停止之位置。

R9. DISPLACED STATIONARY STONES 靜止石壺的移位

(a) If a stationary stone which would have had no effect on the outcome of a moving stone is displaced, or caused to be displaced, by a player, it is replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

若一靜止且對移動的石壺無影響之石壺移位，或由於選手導致位移，則由非違規隊伍將其放回在違規發生前之位置。

(b) If a stationary stone which would have had no effect on the outcome of a moving stone is displaced, or caused to be displaced, by an external force, it is replaced, with agreement of the teams, to its position prior to the violation taking place.

若一靜止且對移動的石壺的結果無影響之石壺，由於外力造成其移位，則經由雙方同意，將其置回事發前之位置。

(c) If a stone which would have altered the course of a moving stone is displaced, or caused to be displaced, by a player, all stones are allowed to come to rest and then the non-offending team has the option to:

若一可改變移動石壺之路線的石壺移位，或由隊員造成其移位，則待所有石壺皆靜止後，非違規隊員可有以下選擇：

(i) leave all stones where they came to rest; or 讓所有石壺停留於所在位置，或

(ii) remove from play the stone whose course would have been altered, and replace any stones that were displaced after the violation to their positions prior to the violation taking place; or

移除造成改變之石壺，將其他移位之石壺放回在違規發生前之位置；或

(iii) place all stones in the positions the team reasonably considers they would have come to rest had a stone not been displaced.

將石壺置於經合理推測，若未發生移位所應在之位置

(d) If a stone which would have altered the course of a moving stone is displaced, or caused to be displaced, by an external force, all stones are allowed to come to rest, and are then placed in the positions in which they would have come to rest had a stone not been displaced. If the teams cannot agree, the stone is redelivered after all displaced stones have been replaced to their positions prior to the violation taking place. If agreement on those positions cannot be reached, the end is replayed.

若一可改變移動石壺之動線的石壺移位，或因外力造成其移位，則待所有石壺皆靜止後，將它們置於若未發生移位事故所應達到之位置。若隊伍無法達成共識，則將所有石壺放回事務發生前之位置後重擲。若對這些位置無法達成共識，則該局重賽。

(e) If a displacement is caused by stones deflecting off the sheet dividers, the stones are replaced, by the non-delivering team, to their positions prior to the violation taking place.

若移位是由於石壺擦撞分隔板偏轉而造成的，則由非投擲隊將其置回事務發生前之位置。

(f) Last Stone Draw (LSD) Stones:擲石壺籤之石壺

- (i) If a member of the delivering team displaces a stationary stone, or causes it to be displaced, before the official completes the measurement, the stone will be removed and recorded as 199.6 cm (6 ft. 6.5 in.).
若投擲隊之隊員在正式測量完成前移動或造成一靜止石壺之移動，則石壺將被移除，並紀錄距離為 199.6 公分(6 呎 6.5 吋)。
- (ii) If a member of the non-delivering team displaces a stationary stone, or causes it to be displaced, before the official completes the measurement, the stone is replaced, by the delivering team, to its position prior to the violation taking place. 若是非投擲隊之隊員在正式測量完成前移動或導致靜止之石壺移位，則石壺將由投擲隊移回事發前之位置。
- (iii) If an external force displaces a stationary stone, or causes it to be displaced, before the official completes the measurement, the stone is replaced, by the delivering team, to its position prior to the violation taking place.
若靜止之石壺在正式測量前被外力移動，或經外力導致其移動，則該石壺由投擲隊將其放回至違規發生前之位置。

R10. EQUIPMENT 裝備

(a) No player shall cause damage to the ice surface by means of equipment, hand prints, or body prints. The procedure will be:

1st incident = 1st official on-ice warning, repair damage.

2nd incident = 2nd official on-ice warning, repair damage.

3rd incident = repair damage and remove player from the game.

任何隊員不得以任何方式造成冰面損壞，包括裝備、手印或身體記號。其程序為：

第一次事件：第一次冰上正式警告，修補毀損。

第二次事件：第二次冰上正式警告，修補毀損。

第三次事件：修補毀損並驅離選手

(b) No equipment shall be left unattended anywhere on the ice surface.

不得有任何無人照管之裝備遺留於冰上。

(c) Teams must not use electronic communication equipment, or any device to modify the voice, during a game. With the exception of stopwatches that are limited to providing 'time' data only, the use of electronic devices during the games, which provide information to players on the field of play, are forbidden.

在比賽中，隊伍不得使用任何電子通訊設備或裝置以變更語音。除碼錶僅限於提供'時間'資料外，禁止於比賽中使用任何可提供現場選手資訊之電子設備。

(d) A whistle or another signalling instrument can be used in case of medical reason and after consultation and written approval from the World Curling Federation (WCF).

出於醫療原因並經世界冰石壺協會諮詢和書面批准後，可以使用哨子或其他信號工具。

(e) When a properly functioning electronic hog line device is being used:

當使用正常運作的電子 hog 線時：

(i) The handle must be properly activated so that it is

functioning during the delivery, or it will be considered a hog

line violation stone. 石壺把柄端裝置必須正確地開啟，投擲時能正確

運作，否則將視為 hog 線違規。

(ii) A glove or mitt must not be worn on the delivery hand during the delivery of a stone. If there is a violation, the delivered stone shall be removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place. 投擲時，擲壺的手不可戴手套，若有違犯，則所擲出之石壺將被移除，而所有移位之石壺將由未違規隊放回違規發生前之位置。

(f) The use of a delivery stick shall be restricted as follows:

使用壺桿之限制如下：

(i) The delivery stick may not be used in any WCF competition or qualifying event, except wheelchair events. 除輪椅賽事外，任何世界冰壺協會之比賽皆不得使用壺桿。

(ii) Players choosing to deliver with a delivery stick must use that device for the delivery of all their stones during the entire game. 使用壺桿擲壺者，在整個比賽中皆須使用同一裝備投擲其所有石壺。

(iii) A delivery stick shall not convey any mechanical advantage other than acting as an extension of the arm/hand. 壺桿除作為手臂/手之延伸外，不得有其他機械利益。

(iv) All delivery sticks must conform to the Wheelchair Curling Policy. 所有的壺桿必須符合輪椅冰石壺規定。

(v) For the use of a delivery stick in non-wheelchair curling competitions, refer to the document “WCF recommendations for Delivery Sticks in Recreational Play”. 非輪椅冰石壺比賽中壺桿的使用，參見文件”世界冰石壺協會對休閒遊戲中壺桿的建議書”

R11. SCORING 計分

(a) The result of a game is decided by a majority of points at the completion of the scheduled ends of play, or when a team concedes victory to its opponent, or when one team is arithmetically eliminated, provided the minimum number of ends has been completed. A team that has been arithmetically eliminated may finish the current end but no new end may be started. However, if a team is arithmetically eliminated in the last end of a game, the game should stop when this occurs and the end will not be finished. If the score is tied at the completion of the scheduled ends, play continues with extra end(s) and the team that scores first wins the game.

若完成預定比賽局數，則比賽結果以主要得分數決定，或一隊認輸，或當最低局數比完後，一隊已經計算得分數而被淘汰。因得分數不足而被淘汰之隊伍，可繼續完成該局比賽，但不再開新局。但是若因分數不足而淘汰是發生在最後一局，則比賽應在此狀況發生時立刻停止，而該局不必比完。但若該局為破除局，比賽加局繼續，而先得分的隊為贏。

(b) At the completion of an end (when all stones have been played), a team scores one point for each of its own stones located in or touching the house that are closer to the tee than any stone of the opposition.

當一局結束時(所有石壺皆已投擲完)，一隊每個位於大本營內或觸碰到其邊，且較其對手最靠近圓心之石壺更接近圓心之石壺，各得一分。

(c) The score of an end is decided when the skips or vice-skips in charge of the house agree upon the score. If stones that may have affected the points scored in an end are displaced prior to that decision, the non-offending team receives the benefit that might have accrued from a measurement.

一局之得分由負責大本營之隊長或副隊長同意決定。若一局中在決定得分前，有可能影響得分的石壺被移動，則未違規的隊伍得到由測量所得之分數。

(d) When determining the score of an end, if teams cannot visually decide which stones are closer to the tee, or whether a stone is touching the house, a measuring device is used. Measurements are taken from the tee to the nearest part of the stone. The person in charge of the house from each team is allowed to observe any measurement that is made by a measuring device. 在一局決定分數時，若隊伍無法以目測決定哪個石壺較靠近圓心或是否碰觸大本營，則使用儀器測量。測定方法為測量自圓心至石壺最接近的部分。二隊負責大本營者可以監看任何儀器測量。

(e) If two or more stones are so close to the tee that it is impossible to use a measuring device, the determination is made visually.

若二或更多個石壺皆非常接近圓心，但無法以儀器測量其距離，則以目測決定。

(f) If a decision cannot be reached, either visually or with a measuring device, the stones are considered equal, and:

若目測和儀器皆無法決定，則視為相同，及：

(i) If the measure was to determine which team scored in the end, the end is blanked.

若測量是為決定該局哪隊得分，則該局為空白(雙方皆未得分)。

(ii) If the measure was to determine additional points, only the stones closer to the tee are counted.

若該測量是為決定額外的分數，則只有更接近圓心的石壺才計分。

(g) Should an external force cause the displacement of stones that would have affected the score prior to agreement of the score, the following applies:

若在達成得分共識前發生由外力造成的石壺移位，且對成績造成影響，則以下規則適用：

(i) If the displaced stones would have determined which team scored in an end, the end is replayed.

若移位的石壺為決定該局何隊得分者，則該局重賽。

(ii) If a team secured a point(s), and the displaced stone(s) would have determined if an additional point(s) was scored, that team has the option of replaying the end or of keeping the point(s) already secured.

若一隊已保有一些分數，該石壺只是決定是否有額外分數，則該隊可選擇重賽該局或保有其原有點數。

(h) A team concedes a game only when it is the delivering team. When a team concedes the game before the completion of an end, the score of the end is determined at that time, in the following manner:

隊伍只有當其為投擲隊時，可以棄賽。若隊伍在一局比完前棄賽，則該局分數以當時成績計算，其方式如下。

(i) If both teams still have stones to be delivered, “X” s are placed on the scoreboard. 若雙方都還有剩餘的石壺，則在計分板顯示 X。

(ii) When only one team has delivered all of its stones: 當只有一隊擲完其全部之石壺：

1) If the team that delivered all its stones has stone(s) counting, no points are given, “X” s are placed on the scoreboard unless the

points are required to determine the outcome. 若擲完全部石壺之隊已經計算壺數，但未給分，則除非要求計分以決定結果，否則在計分板顯示 X。

2) If the team that did not deliver all its stones has stone(s) counting, these points are given and placed on the scoreboard. 若未擲完石壺之隊已計算壺數，則這些分數仍給予該隊，並顯示於計分板上。

3) If no stones are counting, “X” s are placed on the scoreboard. 若尚未計算壺數，則 X 將顯示於成績板上。

(i) If a team is not available to start a game at the designated time, the following takes place:

若一隊未在指定時間開賽，則：

(i) If the delay of the start of play is 1-15 minutes, then the non-offending team receives one point, and will have choice of first or second stone in the first end of actual play; one end is considered completed. 若延遲在 1~15 分鐘之內，則未違規隊得一分，並可在實際比賽第一局時選擇第一石壺或第二石壺(先擲或後擲)，並視為一局已完成。

(ii) If the delay of the start of play is 15-30 minutes, then the non-offending team receives one additional point, and choice of first or second stone in the first end of actual play; two ends are considered completed. 若延遲為 15~30 分鐘，則未違規隊伍獲得額外一分，並在實際比賽第一局中有選擇第一石壺或第二時壺之權利，並視為兩局已結束。

(iii) If play has not started after 30 minutes, then the non-offending team is declared the winner by forfeit. 若 30 分鐘後仍未開賽，則宣布未違規隊為贏家。

(j) The final score of a forfeited game is recorded as “W - L” (win - loss).

違規的比賽成績記錄為” W-L” (贏-輸)。

R12. INTERRUPTED GAMES 中斷的比賽

If for any reason, a game is interrupted, the game recommences where play was stopped. In the case that the stones need to be removed for ice maintenance (agreement between Chief Ice Technician, Chief Umpire and WCF Event Technical Delegate), then the end is replayed.

比賽不論任何原因中斷，自其停止處重新開始。在這種情況下，所有的石壺皆須被移除，以進行冰面維護(首席冰技師、裁判長和世界冰石壺協會賽事技術代表之間的協議)，然後重賽。

R13. WHEELCHAIR CURLING 輪椅冰壺

(a) Stones are delivered from a stationary wheelchair.

石壺自靜止的輪椅擲出。

(b) When the stone is delivered between the hack and the outermost edge of the top of the house at the delivery end, at the start of the delivery the stone is positioned on the centre line. When the stone is delivered between the outermost edge of the top of the house and the hog line at the delivery end, the entire width of the stone must be within the wheelchair lines at the start of the delivery.

當石壺在hack和大本營頂端最外緣之間擲出時，輪椅的位置必須在當投擲時，石壺位於中心線之位置。當石壺於投擲端的大本營頂端最外緣至hog線之間擲出時，輪椅必須位於當石壺擲出時，石壺之全寬在兩輪椅線之間。

During delivery, the feet of the player delivering the stone must not touch the ice surface and the wheels of the chair must be in direct contact with the ice.

在投擲時，投擲者的腳不得碰觸冰面，而輪椅的輪子必須直接接觸冰面

The delivery of the stone is undertaken by the conventional arm/hand release or using a delivery stick conforming to the Wheelchair

Curling Policy. Stones must be clearly released from the hand or stick before the stone reaches the hog line at the delivery end.

石壺的投擲可由正常的手臂/手的釋放動作，或使用經批准的推壺桿。石壺必須在抵達投擲端的 hog 線之前明確地離開手或投壺桿。

(c) A stone is in play when it reaches the hog line at the delivery end. A stone that has not reached the hog line at the delivery end may be returned to the player and redelivered.

當石壺抵達投擲端之 hog 線時，即視為在比賽中。一個未達投擲端 hog 線的石壺可以歸還選手並重投。

(d) Sweeping is not permitted. 不允許刷冰。

(e) If a delivery violation occurs, the delivered stone shall be removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

若投擲時違規，則投出的石壺將被移除，而所有移位之石壺應由未違規隊伍放回違規發生前之位置

(f) For WCF wheelchair competitions, each on-ice team must have four players delivering stones and must be comprised of both genders at all times during games. A team violating this rule will forfeit the game.

WCF 輪椅比賽中，每個在冰上的隊伍都須有四位隊員投擲石壺，且在全部賽程中包括兩種性別。隊伍若違反此規則，將喪失資格。

If a player leaves during an end because of illness, accident or other extenuating circumstances (excluding ejection by an umpire):

如果選手因病、事故或其他情有可原的情況下在比賽時離場(不包括被裁判驅逐出場)：

(i) the player may return to the game, provided they deliver all their allocated stones. 選手可以回到比賽，前提是要交付所有分配的石壺。

(ii) if the departing player's stone(s) need to be delivered in that end, an alternate must be immediately brought into the game in the position of the departing player to deliver those stone(s), and the team still needs to be composed of both genders. Failure to do so results in forfeiture of the game. At the start of the next end the team may change the team line-up if desired (the revised rotation of play will apply for the remainder of that game), and the replaced player may not re-enter the game. 如果離場選手的石壺需要在該端投出，則必須立即讓替補選手上場接替離場選手的位置來投壺，並且該隊仍需由兩種性別組成，不照做會導致比賽被沒收。在下一局開始時，隊伍如果需要可以更改隊伍陣容（修改後的順序將用於該場比賽的剩餘時間）被替換的選手不得重新進入比賽。

(iii) if both stones have been delivered by the departing player, at the start of the next end the team must bring in an alternate and may change the team line-up if desired (the revised rotation of play will apply for the remainder of that game), and the replaced player may not re-enter the game. 如果離開的選手已經投出兩個冰壺，則在下一局比賽開始時，隊伍必須換人，並且如果需要可以更改隊伍陣容（修改後的順序將用於該場比賽的剩餘時間），被替換的選手不得重新進入比賽。

(g) All games will be scheduled for 8 ends. 每場比賽有 8 局。

R14. WHEELCHAIR MIXED DOUBLES CURLING 輪椅混雙冰壺

(a) Wheelchair Curling Rules (R13) apply with the exception of R13(f): In Wheelchair Mixed Doubles Curling a team is composed of two players, one male and one female. Alternate players are not allowed. A team must forfeit any game(s) in which it fails to have both players playing for the entire game. One coach and one other team official will be allowed for each team.

輪椅冰壺規則(R13)適用，但 R13(f)除外：在輪椅混合雙打冰壺比賽中，一個隊伍由一男一女二位隊員組成，不可有候補。隊伍必須棄權比賽如果二位隊員無法參與整場比賽。每隊可有一位教練和一位隨隊職員。

(b) Wheelchair Mixed Doubles is played as described under Rule R16, with the exception of R16(j) as there is no sweeping allowed at any time in Wheelchair Mixed Doubles.

輪椅混雙按照規則R16的規定進行，但R16(j)除外，因為在輪椅混雙中任何時候都不允許刷冰。

(c) The players can choose, as an option (besides a delivery with no-one holding the chair or the team-mate doing that), to get help to hold the chair from the Ice Player Assistant (IPA). If that option is chosen, there can be no complaint afterwards on how the IPA secured the chair.

選手可以選擇（無人扶著椅子或由隊友扶著椅子的投擲），或是讓冰上運動員助手(IPA)幫助扶住椅子。

(d) Electric Wheelchairs are not allowed unless the athlete uses an electric wheelchair for daily mobility.

不允許使用電動輪椅，除非運動員使用電動輪椅進行日常活動。

R15. MIXED CURLING 混合冰壺

(a) Each team shall have two male and two female players and the male and female players must deliver stones alternately (M, F, M, F - or - F, M, F, M). No alternate players are permitted.

每隊須包括二位男性與二位女性選手；男性與女性選手輪流投擲(男-女-男-女或 女-男-女-男)。不允許替補選手。

(b) If a team plays with three players, the alternate gender order of delivery must be maintained (M, F, M - or - F, M, F). If this occurs while a game is in progress, the delivery rotation can be changed to meet this criterion.

若一隊只有三位選手，則投擲的備用性別次序必須保持(男-女-男 或 女-男-女)。若此狀況發生於比賽進行中，則排序可調整以符合此規則。

(c) The skip and vice-skip can be anyone in the team, but they must be from opposite genders.

隊長和副隊長可以是隊伍中任何人，但性別必須相反。

(d) All Mixed games are scheduled for 8 ends. 所有混合賽皆為八局。

(e) The team is allowed one coach and one other team official. Only those two persons may sit on the designated coach bench.

一隊可設一位教練和一位官員，只有此二人可坐在場邊教練席。

R16. MIXED DOUBLES CURLING 混合雙人冰壺

(a) A team is composed of two players, one male and one female. Alternate players are not allowed. A team must forfeit any game(s) in which it fails to have both players playing for the entire game. One coach and one other team official will be allowed for each team.

一個隊伍由一男一女二位隊員組成，不可有候補。如果二位隊員無法參與整場比賽，隊伍必須棄權比賽。每隊可有一位教練和一位隨隊職員。

(b) The scoring shall be the same as in a regular game of curling. The “positioned” stones that are placed prior to the beginning of each end are eligible to be counted in the scoring.

計分方法與一般比賽相同。在每局開始前放置的“定位”石壺(定位壺)，在計分時亦可計入。

(c) Each game will be scheduled for 8 ends. 每場比賽為八局。

(d) Each team shall deliver 5 stones per end. The player delivering the team’s first stone of the end must also deliver the team’s last stone of that end. The other team member shall deliver the team’s second, third and fourth stones for that end. The player delivering the first stone can change from end to end.

每隊每局可投擲五個石壺，每局各隊投擲第一個石壺的隊員必須也為該隊投擲最後一個石壺，而另一隊員則投擲該局第二、三、四個石壺。每局投擲第一個石壺的隊員可以更換。

(e) If, prior to the delivery of the fourth stone of an end, a delivered stone causes either directly or indirectly, any previous delivered or placed stone to be moved to an out-of-play position, the delivered stone shall be removed from play and any displaced stone(s) shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

各局中在第四個石壺擲出前，包過定位壺在內，所有使用中的石壺皆不可移至出局位置(即第四個擲出的石壺為第一個可移動比賽中任何石壺者)。若有違規，則擲出的壺將被判出局，而任何已移位之石壺將由未違規的隊伍放回違規前的位置。

(f) Prior to the start of every end, one team shall place its “positioned” stone at the playing end of the sheet in one of two positions, designated A and B. The opponent’s “positioned” stone shall then be placed in whichever position (A or B) remains vacant. The location of these positions shall be as follows:

在每局開始前，一隊將其“定位壺”置於冰道得分端之二指定位置(定點 A 和 B) 之一，而對手隊則將其“定位壺”置於剩下的指定位置(A 或 B)。此二定點位置如下：

(i) Position A: Placement so that the stone is bisected by the centre line and is either immediately in front of or immediately behind one of 3 points in the ice. The points are placed on the centre line (see diagram): 定點 A: 石壺需置於中心線可將石壺等分為二之正中央，直接於冰上三點之一的 前面或後面。此三點位於中心線上，其位置如圖 1:

1) at the mid-point between the hog line and the outermost edge of the top of the house. 位於 hog 線和大本營最外緣頂點之中點。

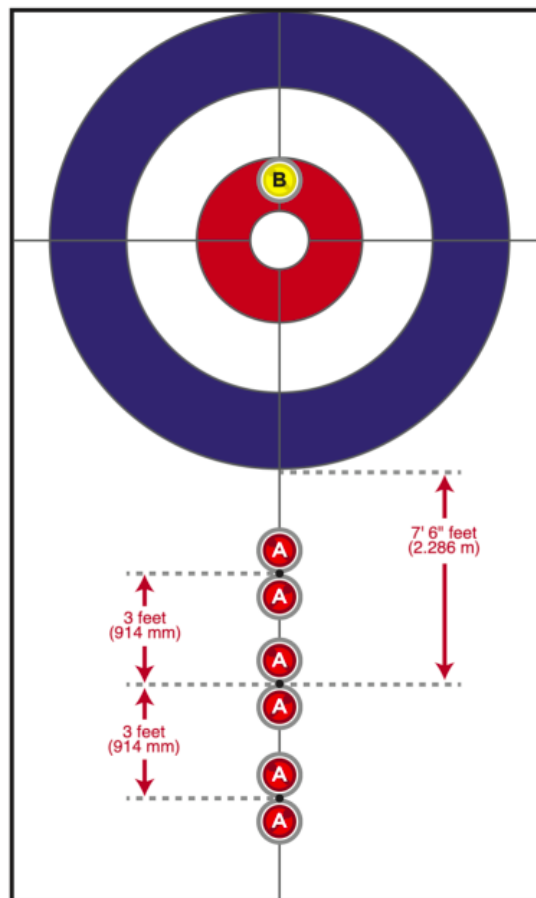
2) 0.914 m. (3 feet) from the mid-point closer to the house. 自中點往大本營 0.914 公尺(3 呎)。

3) 0.914m. (3 feet) from the mid-point closer to the hog line. 自中點往 hog 線 0.914 公尺(3 呎)。

Based on the ice conditions, when no event official is available to make the decision, the teams shall determine the specific placement for each sheet for Position A to be used prior to the start of the pre- game practice and that same placement must be used for the entire game. 基於冰的狀況，若現場無可做決定之賽事官員，則比賽隊伍需在預習開始前，對於每個冰道的定點 A 做出決定，而此位置必須使用於全部賽程。

(ii) Position B: Placement so that the stone is bisected by the centre line and is in the back of the 4-foot circle. The back edge of the stone is aligned with the back edge of the 4-foot circle (see diagram) 定點 B:石壺置於中心線可將其中分，4 呎圓之後部。石壺之後緣對齊 4 呎圓之後緣(見圖示)。

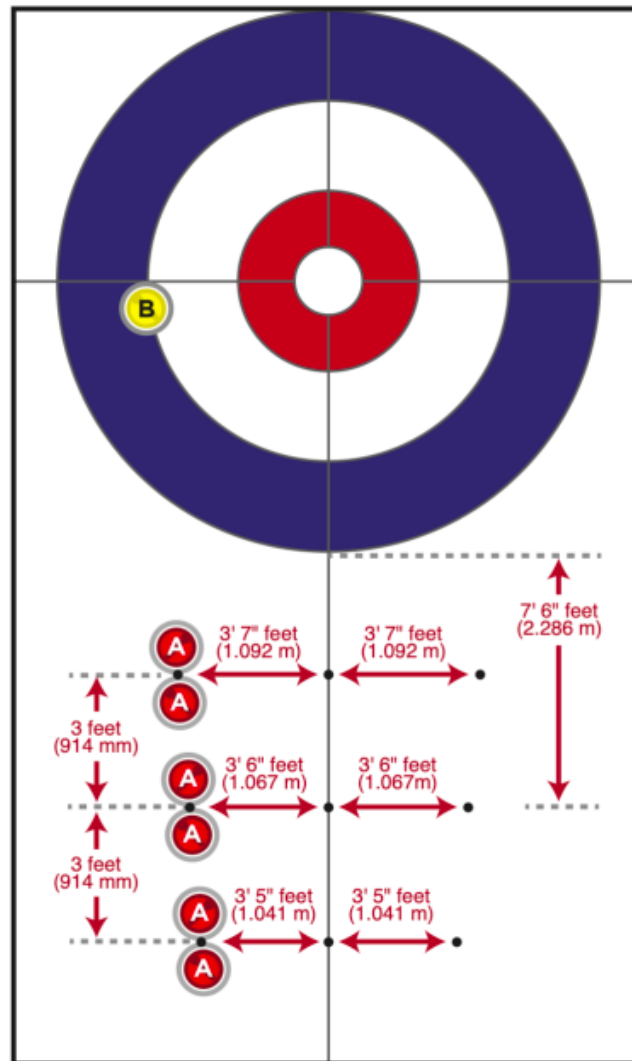
Figure No. 1 - Centre Guard



(iii) Power Play: Once per game, each team, when it has the decision on the placement of the “positioned” stones, can use the “Power Play” option to position those two stones. The in-house stone (B), which belongs to the team with last stone in that end, is placed on either side of the house with the back edge of the stone touching the tee line, at the point where the 8-foot and 12-foot circles meet. The guard stone (A) is positioned to the same side of the sheet, the same distance that was determined for the centre guards (see diagram). The “Power Play” option cannot be used in extra ends.

Power Play:每場比賽中，每隊有一次機會，當其可決定定位壺之位置時，可使用” Power Play” 選項決定這二個石壺之位置。大本營內石壺(B)，屬於在該局投最後一壺之隊，需置於大本營二邊之任一邊，其後緣接觸 Tee 線，8 呎圓環與 12 呎圓環交會處。守備石壺(A)置於冰道同側，其距離與已決定的 centre guards 相同(見圖 2)。

Figure No. 2 - Power Play Option



「Power Play」不得用於加賽局。

(g) The team having the decision on the placement of the “positioned” stones shall be:

有定位壺位置決定權之隊伍要：

(i) Teams opposing each other in the game shall use the Last Stone Draw (LSD) to determine which team has the decision in the first end. The team with the lesser LSD distance shall have the decision on the placement. 對抗雙方以” Last Stone Draw(LSD)” 決定哪隊有第一局之決定權。隊伍的 LSD 距離短者有決定權。

(ii) Following the first end, the team that did not score shall have the decision on the placement. 第一局結束後，未得分之隊伍有定位壺位置決定權。

(iii) If neither team scores in an end, the team that delivered the first stone in that end shall have the decision on placement in the next end. In the case of a blanked end due to an equal measure, the team that had the decision on the placement of the “positioned” stones shall not change for the next end. 若雙方在一局中皆未得分，則在該局中先投擲的隊伍在下一局中有位置決定權。如果由於相同的措施而導致空白局，則決定放置“定位”壺的隊伍不得在下一局改變。

(h) If the “positioned” stones are placed in the wrong position:

假如定位壺放在了錯誤的位置上：

(i) If the error is discovered after only the first stone has been delivered, the end shall be replayed.

如果在投出第一壺後發現錯誤，則該局重賽。

(ii) If the error is discovered after the 2nd stone of the end has been delivered, play continues as if the error had not occurred. The team whose “positioned” stone is placed in Position A (in front of the house) shall deliver the first stone in that end, and the team whose “positioned” stone is placed in Position B (in the house) shall deliver the second stone in that end. 如果在該局的第2壺投出後發現錯誤，則繼續比賽，當作錯誤沒有發生一樣。隊伍的定位壺位於定位點A(在大本營前)者，為該局第一壺投擲者，而定位壺位於定位點B(在大本營內)者，為該局內第二位投擲者。

(i) While the team is in the process of delivery, the non-delivering player may be anywhere on the ice surface of the team’s sheet. After delivery, either or both players may sweep their delivered stone and any stones set in motion that belong to their team anywhere in front

of the tee line at the playing end. This applies during all of the team' s delivered stones, including the LSD.

當一隊在投擲時，非投擲隊隊員可在其隊伍邊冰道之任何位置。投擲後，兩邊隊員皆可對投擲之石壺，及在得分端 Tee 線前任一屬於其隊伍，移動中之石壺刷冰。此規則適用於包括 LSD 在內的所有隊伍投擲之時。

(j) If a delivery violation occurs, the delivered stone shall be removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place. Should the infraction not be discovered until after the delivery of a subsequent stone, play continues as if the infraction had not occurred, however, the player that delivered the first stone of the end can deliver a maximum of two stones in that end.

若投擲時違規，則投擲的石壺將被移除，而移位之石壺將被未違規之隊伍放回違規發生前之位置。若違規未在下一個投擲完成前發現，則比賽繼續，但前一位隊員在該局最多只可投擲二個石壺。

(k) If an end needs to be replayed, the choices of the original end (e.g., position of positioned stones, throwing order) have to stand as they were for the “original” end.

如果要重新一局，則原局的選擇（例如，定位壺的位置、投擲順序）必須與“原始”局一樣。

R17. PROHIBITED SUBSTANCES 禁用藥品

The use of all performance-enhancing drugs, without therapeutic exemption, whether taken knowingly or otherwise, is unethical and prohibited. If such use occurs the player(s) will be disqualified from the competition, their Member Association will be notified, and it could lead to further suspension.

所有提高表現的藥物，沒有豁免例外，不論是有意或無意，皆為不道德並禁止使用。若隊員因此造成喪失比賽資格，其所屬會員協會亦將被通知，並可能有後續之懲處。

R18. INAPPROPRIATE BEHAVIOUR 不當行為

Improper conduct, foul or offensive language, equipment abuse, or wilful damage on the part of any team member is prohibited. Any violation may result in suspension of the offending person(s) by the curling organisation having jurisdiction.

嚴禁任何不當的言行舉止、濫用裝備或故意傷害任何團隊成員。對任何違規行為，有管轄權之冰壺協會可對違規者處以停權之處分。